



▲悠悠花香吐露幽怨民心

1/2012

脂油滴滿來時路

冠冕傳說蒼歲恩

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：周學信
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
中南部辦公室：台中市北區大雅路337號5樓之2
電話：(04)22977590 聯絡人：湯勝鋒傳道
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：wycliffe_taiwan@wycliffe.org
wbttwn@ms31.hinet.net

國內郵資已付
台北仁愛路郵局
許可證
北台字第11592號
雜誌

▼生命無價

行政院新聞局局版北市誌第479號 (8頁)
中華郵政北台字第5501號執照登記為雜誌



茉莉花革命的啟示

作者: 新心(本會宣教士)

礦泉水

炎炎夏日，口渴難耐，走進一家超市，看看有什麼可以解渴的。超市內擺放的飲料林林總總，最後選了瓶礦泉水，因為商品正在促銷，只要二十美分……信不信由你，這樣的消費行為是造成茉莉花革命的遠因！

經濟自由化

革命發生前，突尼西亞給人經濟開放繁榮的印象。前總統扎因·阿比丁·本·阿里1987年上台後，延續了開國元首布爾吉巴的現代化目標，採用經濟自由化政策。自90年代起，全國經濟成長(GDP)平均在5%以上，在沒有石油資源的阿拉伯世界中，這樣的成就可算十分亮眼。2003年，天上更掉下來一份大禮，由於象牙海岸政局不穩，非洲發展銀行註①決定將總部遷往突尼斯，這個決定無疑向世界宣告對突國的政經信心。從此，國外投資便開始湧入，特別是來自阿拉伯世界的投資。

闊別多年，對突尼斯的發展印象深刻。近年來，國家大興土木，都市不斷發展，新社區比比皆是。消費市場更非同日而語，不少餐廳和商店的消費跟歐洲相去不遠。馬路上變得車水馬龍，汽車增長速度為十年前的五倍，走在路上，經常看見高級跑車疾駛而過。



▲新舊交替，何去何從？

弱肉強食

經濟自由化為國家帶來繁榮，但這個經濟體系有個遊戲規則：「弱肉強食、適者生存」。規則看來十分殘忍，但這正是商品市場經濟打敗社會主義、共產主義及其它經濟體系，為國家帶來現代化的精神所在。回到先前買礦泉水的例子，二十美分是礦泉水的底價，超市財力雄厚，以底價出售部份商品，吸引顧客上門，讓消費者養成到超市消費的習慣，這策略十分成功，附近雜貨店、水果攤、文具店……終於撐不下去，紛紛歇業。

社會解構

商品市場經濟永遠為社會帶來激烈競爭、嚴重分化和巨大的不穩定。當國家落實商品市場經濟，創造財富的同時，也對傳統社會造成結構性的破壞，滋生民怨，綜觀近期發生反政府示威諸國，動亂原因不外來自下列各方面。

(一) 權力壟斷

權力往往和商品市場經濟發展攪和在一起，出現嚴重的權力腐敗現象，國家現代化的成果被當權者攫取或獨佔，使生活在社會底層的廣大群眾沒有得到經濟發展的任何好處。

(二) 貧富差距

資金向擁有資本者累積，形成貧者愈貧，富者愈富。城市不斷發展，鄉下嚴重落後，低發展地區相對地失去財富積累的優勢。

(三) 物價上升

商品市場經濟比較不干涉市場運作。人口增加，商品需求加大，導致物價上升。加上非自然因素，如商人聯手提高售價，以賺取更多利潤，造成百姓生活百上加斤。



▲ 手中小小麵包 引發大大革命

(四) 治安惡化

阿拉伯國家人口增長率居高不下，以埃及為例，十五歲以下人口幾佔總人口比例的50%，99%集中在尼羅河及蘇伊士運河地區兩岸的狹小區域內，城市擴展已達到一個危及生態平衡和社會穩定的程度。

(五) 傳統價值的破壞

工商業發展破壞了傳統社會以農牧業人口為主體的生活方式，保守社會對世俗化改變產生反感。

(六) 權力交替機制

從政治制度分野來看，阿拉伯國家大約分為四種類型：奉行世俗主義的議會民主制、軍人或民官專權、君主制和政教合一制。但不管那種類型，幾乎沒有一個國家有正常的權力交替機制。

(七) 言論自由

大部份阿拉伯國家保留著「一元化」的傳統，這個價值反映在政治上是威權統治，基本上，反對統治者的意見和聲音是不被容許的。

(八) 資源分配

大部份阿拉伯國家的部落色彩鮮明，執政者只顧及自身部落利益，不會將資源分配給其它部落。

(九) 宗教歧視

「一元化」的傳統反映在宗教上是宗教歧視，主政者往往放任非「正信」者受逼迫，讓他們淪為社會中的次等公民。



▲ 第一根火柴 燒出大問題

一根火柴

民怨不斷在社會基層累積能量，終究被第一根火柴點燃！2010年12月17日，突國一位27歲的小販布瓦吉吉為抗

議政府沒收他的商品、攤車以及一名女性行政官強加於他的侮辱，引火自焚，反政府示威開始在附近幾個小鎮引爆。布瓦吉吉於2011年1月4日在醫院去世後，抗議衝突更持續擴大，最終迫使時任總統本·阿里於1月14日流亡沙烏地阿拉伯，結束23年來的統治。接著阿爾及利亞、埃及、摩洛哥、茅利塔尼亞、敘利亞、伊拉克、沙烏地阿拉伯相繼出現模仿布瓦吉吉的自焚抗議，反政府示威迅速在阿拉伯世界蔓延，迫使各地政府提出不同程度的惠民政策和改革方案，以撫民心，但對部份國家為時已晚，繼突尼西亞本·阿里之後，埃及的穆巴拉克和利比亞的格達費相繼倒台，敘利亞和葉門至今仍陷入幾近內戰的狀態中。


回歸原點？

在一個改革失敗或失序的社會裡，人們很自然地回到一個對他們來說熟識、親切的傳統中去。站在道德的制高點，伊斯蘭色彩濃厚的組織或政黨幾無例外地會得到廣大基層民眾的支持：1978年伊朗革命、1990年伊斯蘭拯救陣綫於阿爾及利亞選舉中獲勝、1995年繁榮黨在土耳其上台、1996年塔利班在阿富汗打下江山、2007年哈馬斯從法塔赫手中奪得加薩走廊控制權等都是明證。因此，茉莉花革命被推翻的突尼西亞、埃及和利比亞政府極有可能在未來大選中被伊斯蘭政黨取代執政，自由開放政策說不定會回歸原點，但突尼西亞、埃及和葉門等國掌有實權的是軍人，軍方會否干預，發生像土耳其那樣的「軟政變」，或阿爾及利亞模式的軍人接管國家，引發幾近內戰的武裝衝突仍有待觀察。

革命的啟示

綜合這次茉莉花革命來看，部份引起民怨的因素並非不能避免，在落實商品市場經濟的過程中，政商利益容易勾結，國家需要預防機制，阻止這股無孔不入的腐蝕力量，主政者及其家族更應潔身自愛，為民表率，以降低經濟改革的阻力。

再者，從近、現代歷史來看，傳統伊斯蘭社會確實對商品經濟有較強的排斥性，以至國家在靠攏商品經濟時，連番受挫，步履蹣跚。而原教旨主義的興起，正是對現代化發展受挫的反彈，基於這個了解，國際社會和伊斯蘭國家政府所要面對的不是原教旨主義，而是引起原教旨主義崛起的經濟問題。

時至今日，世界已發展成相互影響的地球村，伊斯蘭國家需要回應商品經濟多元化的要求，改變傳統一元化的政治、宗教、社會狀態，否則恐怕他們所失去的不單是一個選擇，而是在國際生存的空間。 

註① African Development Bank是於1964年成立的地區性國際開發銀行，旨在促進非洲的社會及經濟發展，共有53個非洲國家及24個非非洲區國家為其會員。

註② 突尼西亞、埃及、葉門、阿爾及利亞、巴林、利比亞、約旦和敘利亞發生了大規模示威、遊行甚至革命。茅利塔尼亞、沙烏地阿拉伯、阿曼、蘇丹、摩洛哥、吉布地、索馬利亞、科威特、黎巴嫩和西撒哈拉則出現小規模示威事件，阿拉伯國家不都採取經濟自由化政策，不過已倒台的突尼西亞和埃及政府都屬這類型國家。



從「阿凡達」到「賽德克·巴萊」

作者: 新心(本會宣教士)

預告片

不論中外，電影要賣座，除了影片要拍得好，預告片更得精心設計。預告片東一段，西一段，把精華部份節錄下來，目的不是總結影片內容，而是要引起觀眾看戲的期待。

引言

第二版古迦語新約有聲聖經2011年底完成，除了經文內容有部份修改過外，第二版跟第一版主要差別是加了引言。引言2011年初已經錄製完畢，但想到電影的預告片，覺得以前做的要再修改，重新灌錄。新約27卷書，最長一卷是路加福音，從頭聽到尾要三小時，其它像使徒行傳、馬太福音、約翰福音都超過兩小時，長度跟一部電影差不多。本地大部份人對聖經一無所知，而且多有誤解，引言除了介紹作者和寫作年代，確立書卷的權威外，更要做得像電影的預告片一樣，引起聽眾對內容的期待。



▲電影海報

範例

以下是約翰福音的引言：

約翰福音寫於主後85~90年，在十二位門徒中約翰是最親近耶穌的門徒，約翰也寫了約翰書信和啟示錄。

約翰福音開宗明義說明耶穌基督在創世之前已經存在，他道成肉身，向猶太人作見證，卻被猶太人拒絕。

耶穌被釘十字架時，約翰站在十字架下，見證耶穌的死；他也是第一位走到空墳墓的門徒，見證耶穌的復活，因此約翰福音對耶穌如何受害、復活，如何向人顯現，記載得十分詳細。

在約翰福音裡，耶穌用了簡單的比喻向世人宣告自己的身份：「我是生命的糧」、「我是世上的光」、「我是羊的門」、「我是好牧人」、「復活在我，生命在我」、「我是道路、真理、生命」、「我是葡萄樹」。

為了讓引言跟內文區別，唸引言的是女聲，唸內文的是男聲，篇幅盡可能簡短，每卷書不超過一分鐘。

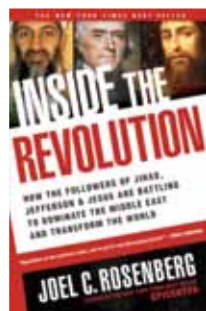
最終版本？

有聲聖經雖然不賣錢，但也算是商品之一，跟其它影音產品進行市場競爭，商品要獲得青睞，達到經文應用的目的，就得從消費者的立場設想，不斷改進。完成第二版古迦語有聲聖經是個里程碑，但第二版絕對不會是最終的一版。

秘書長的話一 教會因逼迫而成長

邱顯正（本會秘書長）

Operation World的總編Jason Mandryk去年12月應邀到台灣的聯合差傳促進會年度退修會中報告最新的普世宣教概況，會中他提出了許多令人興奮的數據，又用不同顏色標明在世界地圖上，一目了然。看到基督的福音涵蓋全世界，不分種族、性別、語言、文化、地區，真正是一個全人類共同的盼望之所繫。而其中尤其驚人的發展，提到重生得救的信徒人數成長最快的地區頭兩名，分別是伊朗、和阿富汗，這似乎和報紙、新聞常常報導的核武、神學士政權、恐怖份子等，在感覺上有相當大的落差。顯然，一般媒體所關注的多在政治、經濟、軍事議題，而實際在發生的卻是---神的靈正在最抵擋福音、最黑暗之處強力運行。



歸結其原因，如同紐約時報暢銷作者Joel Rosenberg在其2011年的著作'Inside the Revolution' 當中所說的，伊朗自1979年何梅尼革命以來，伊斯蘭原教旨主義者原先所承諾的恢復伊斯蘭帝國的榮耀，並沒有實現。相反的，伊朗政權所帶來的是經濟不振、人民生活困苦、婦女受壓迫，政府腐敗，甚至與同為穆斯林「兄弟」的伊拉克打了八年的戰爭。這些都催促在苦難中的人民去尋求人生的答案與盼望。儘管伊朗政府三令五申，警告人民及青年學子，不要受外來宗教的「污染」，但處處林立的衛星接收天線，小耳朵、大耳朵，顯示了人民對外面世界、特別是基督教福音的渴慕。據報導，1979年伊朗只有500名由伊斯蘭改信基督的信徒，但是到了2011年，已經超過200萬，而且海外的伊朗信徒更是積極扛起門訓自己同胞的責任。

在這些成長的背後，信徒所付出的代價，遠非外界所能了解。有某一當地族群的信徒，常常被毆打、丟石頭、下毒、受逼迫、甚至殉道。他們只能在夜色的掩護下，聚集一起研讀聖經，並且將其翻譯成自己的語言。他們的處境、對神話語的渴慕，也許只有在大陸文革時期差可相比。

Jason Mandryk在會中秀完這些數據以後，有感而發：「現在有些地方舉辦禱告會特別為受逼迫的教會禱告，甚至舉辦世界禱告日，紀念這些受逼迫中的信徒。其實，應該請這些受逼迫的教會為自由地區的教會禱告，免得他們沈睡在物質主義、消費主義之中、淹沒在世界的洪流中，不知道禱告的大能，忘記要捨己、背起十字架，天天跟隨主。因為聖經說--凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的也都要受逼迫。(提後3:12)」誠哉斯言! Wyc@fife



會員近況

1. 邱顯正、金克宜夫婦（台北—秘書長、動員）求主幫助顯正有智慧的引導台灣團隊，服事台灣眾教會，在跨文化宣教的行列中一同努力前行。新的一年盼能發展出更多樣的差傳教案，以便提供教會不同的需要。
2. 馬倩平（台北—禱告事工）感謝主，順利搬遷到新居所。感謝主，去年底順利完成廈管更新重建手術，求主加添心力，讓她有穩定的身體狀況承擔教學及各樣服事。
3. 湯勝鋒、劉淑嫻夫婦（台中—網路與人事）勝鋒一家協助開拓一新的教會，求上帝賞賜能力及智慧，做好時間管理，能兼顧牧會、家庭、差會和學業。勝鋒、淑嫻尚有多位家人還未信主，求主施恩憐憫，使他們能早日信主。
4. 劉力慈（巴紐—聖經翻譯）感謝主！《創世記》一~十一章已完成村民審查，聖誕節目中用以編製戲劇、查經，求主祝福祂的話語甦醒人心，改變人生。當地同工勞倫斯、提多負責識字教育教材的編製，屢屢遭受各樣攻擊，進度受阻，求主差派天使天軍，協助爭戰得勝。當地巫術嚴重，求主掌權，除去凶殺流血的咒詛。
5. 周姊妹（東南亞—聖經翻譯）感謝主，歌揚語《路加福音》完成審閱，同工正學習聖經排版軟體，盼今年二月能自行排版，完成出版。年底前搬到新的住處，求主保守，順利安頓。求主恩待當地同工群盡都健康、平安，足以承擔各樣翻譯及識字教育的事工。
6. 施大衛、黃明芳夫婦（台灣—述職）求主幫助，在台述職期間有上帝來的聰明、智慧，分享上帝的作為，榮耀主名。全家在旅程變動中能適應良好，大衛和以諾能享受台灣的一切。明芳的腸胃仍未完全改善，返台時擬作胃鏡和大腸鏡的檢查，求主保守過程和結果平安順利。
7. 小菊姑娘（亞洲—聖經翻譯）感謝上帝奇妙的作為，聖經翻譯的事工頗有進展；上帝並預備了新的S語族同工，求上帝預備供應一切所需。
8. 新心夫婦（非洲—聖經翻譯）聖經翻譯工作進度慢慢恢復中，十一月完成第二版有聲聖經，可供網站下載，亦可供手機使用，十二月完成引言重寫及翻譯，同工團隊正思考古迦語新約完成後的工作。感謝主，有同工答應幫忙《詩篇》和《箴言》釋經檢查。北非局勢變化仍多，求主賜智慧因應可能的改變。
9. 林淑梅（英國—進修）求主賞賜聰明智慧，能即時順利完成各樣報告。父母親身體欠安，近日先後接受手術，求主保守術後復健、復原良好。
10. 專案同工：
 - (1) 陳姊妹（亞洲—解經手冊）當地天氣寒冷，增加心臟負擔，求主保守陳姊妹的身體，能有好的體力服事。求主賜下智慧和恩賜，順利編製《創世記》的解經手冊。
 - (2) 莫姊妹（美國—教會動員）求主賞賜智慧及敏銳的心，以協助種子教師在各地辦講座及訓練。2012年《30天手冊》中文版翻譯工作已開始，求上帝賞賜翻譯團隊身心靈康健、平安，有智慧、能力順利完成。
 - (3) 曉雲（東亞—培訓與聖經翻譯）求主賞賜智慧，合適的安排夫妻兩人服事的時間與份量，壓力雖大靠主仍有平安；並求主供應一切所需。

11. 黃康妮（泰國—實習）求主保守在泰國有深度的學習，有效服事，生活平安。保守父母親早日信主。
12. 申請中成員：求主引導有心參予本會事工的成員，能順利完成申請程序，奔赴工場事奉。 Wyc/fic

※講座特別消息(報名資訊請參閱本會網站)

- ① 2/20, 9:00~17:00 「護衛上帝的榮耀」講座
地點:台北浸信會懷恩堂
- ② 2/21~24, 9:~17:00 「護衛上帝的榮耀」師訓
地點:台北浸信會懷恩堂
- ③ 2/27~29, 9:~17:00 「彰顯上帝的榮耀」師訓
地點:台北衛理堂 Wyc/fic

會務報導

1. 感謝主，台灣威克理夫辦公室2012年的事工計畫規劃完成，求主幫助，能順利達成各項事工及預算目標。
2. 新的一年，求主繼續挑旺台灣教會跨文化宣教的熱情，有積極的行動及參與，同得萬族、萬民。
3. 希望新的一年仍然有神學生可以到威克理夫的海外工場實習。包括--中國、泰國、印尼、菲律賓、印度、孟加拉、尼泊爾、非洲…。
4. 2012.7/5~14北非訪宣之旅，體會迦太基古城風光，費用65,000(含機票、簽證，多退少補)，2012.2/12報名截止，機會難得，敬請把握，歡迎上本會網站報名。 Wyc/fic

財 務 報 告



100年10月-100年11月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,257,713	宣教事工及其他專款	1,257,713
一般奉獻	130,085	行政費	95,891
其他	88,829	業務費	42,976
會費收入	3,800	人事費	80,330
利息收入	2,928	設備購置費	22,599
其他專案收入	23,000	其他專案費用	19,040
		其他雜費	612
合計	1,506,355	合計	1,519,161
		本期餘絀	-12,806
		累積餘絀	1,145,276